

2020

**CORRIGÉ**

ALLEMAND LV1

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

VOIE ECONOMIQUE ET  
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

PRINCIPE DE CORRECTION .....	PAGE 2
CORRIGES .....	PAGE 4
CONCLUSION.....	PAGE 24

## PRINCIPES DE CORRECTION

---

- **VERSION**

Les différentes catégories d'erreurs en VERSION :

- > **E1** : très mal dit (tmd.) / impropriété (impr.) / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel
- > **E2** : faux-sens (fs – l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel / barbarismes français (ex. : « *elle \*s'assey*a »)
- > **E3** : grave faux-sens (gfs – ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase) / erreur sur les différents éléments d'un mot composé
- > **E4** : contresens (cs – porte sur davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots)
- > Erreur de temps / de mode : **E1 ou E2**, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le segment (voir barème segment par segment)
- > **Orth.1** :
  - Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : *a / à ; où / ou ; du / dû*. Ainsi, pas de pénalité pour « *\*agée* » (au lieu de « *âgée* »).
  - Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 90, on ajoutera donc un maximum de 9 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des segments, quand bien même 17 fautes auraient été commises).
  - Les pénalités appliquées au titre de l'orthographe ne sont pas intégrées au total de points par segment, mais viennent s'ajouter au total des points faute. Si on obtient 26 points faute pour les segments et que 5 fautes d'orthographe ont été commises dans la traduction, on parvient donc à un total général de 31 points faute.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les bonus (**B / B2**) : Les bonus accordés, pour les traductions particulièrement heureuses, sont soustraits du nombre de points faute du segment concerné.

● **THÈME**

Les différentes catégories d'erreurs en THÈME :

> **E1** : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropiété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif

> **E2** :

- Erreur sur un mécanisme (déclinaison / cas après préposition / rection du verbe [*sich beschäftigen mit + \*Acc.* » = E2; en revanche, seulement E1 pour « *denken an + \*Dat.* » ], de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe) / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.
- Pour les déclinaisons, les pénalités sont limitées à E2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration. Par ex. : « un homme politique expérimenté » (*ein erfahrener Politiker* ») traduit par « *\*einer erfahren Politiker* » = plafond 2 (mais « *\*einer experimentiert Politiker* » = 3 [2 décl. + 1 md.]

> **E3** :

- Omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire
- Toute forme verbale composée fausse (même ressentie comme choquante), mais avec le bon verbe, est plafonnée à 3pf. Si une faute de place est commise en plus ET / OU si ce n'est pas le bon verbe : 5pf (maximum atteint).

Par ex. : « ..., *der im September 2019 \*gestirbt hat* » = 3 (plafond forme verbale composée) // « ..., *der \*hat im September 2019 \*gestirbt* » = 5 (3 + 2 [place du verbe]) // « ..., *der \*hat im September 2019 \*\*getod* » = 5 (plafond erreur sur 'forme verbale composée' + 'place du vb' + 'pas le bon vb')

- Une erreur portant sur un seul mot est plafonnée à 3pf (ex. : « un Européen » (« *ein Europäer* ») traduit par « *ein \*\*Europäisch* » [ne pas cumuler 'voc. 2' + 'décl. 2', mais limiter à 3 pour plafond de mot])

> erreur de temps / de mode : **E1 ou E2** en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf. barème des différents segments).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les bonus (**B1 / B2**) : Les bonus accordés, pour les traductions particulièrement heureuses, sont soustraits du nombre de points-faute du segment concerné.

- **ESSAIS**

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

La norme des 250 mots, avec une marge de 10%, doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots inférieurs à 225 et supérieurs à 275 est appliquée.

Sont valorisés les essais dans lesquels les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples précis, mais seulement si cela est au service d'une réflexion personnelle, et dans le cadre des huit points impartis.

## **CORRIGÉS**

---

- **VERSION**

**L'importance de la langue allemande croît / s'accroît dans le monde entier. //**  
**La langue allemande prend de l'importance dans le monde entier.**

La langue allemande connaît actuellement une évolution intéressante au niveau mondial. Depuis quelques années, le nombre de personnes / de ceux qui apprennent l'allemand augmente dans le monde entier. A cela s'ajoute l'immigration, une situation où la langue allemande est la clé de l'intégration et fait l'objet d'une attention accrue / toute particulière.

Cela ne signifie pas pour autant que... / Ceci étant, cela ne signifie pas que la langue allemande dispute à l'anglais sa place de première langue mondiale / sa première place comme langue mondiale. Sans l'anglais comme langue de communication internationale, il ne serait guère possible / il serait quasiment impossible de se comprendre et de s'entendre dans le monde. Mais l'allemand est sans aucun doute l'une des langues de culture les plus importantes.

Au début du XX<sup>e</sup> siècle encore, le poids de l'allemand était très important / l'importance de l'allemand était très grande, en particulier dans les sciences. Mais après la Première Guerre mondiale et en raison des horreurs / atrocités de l'époque nazie, la langue allemande a connu un recul net / massif. Les Allemands se mirent à avoir honte de leur langue / avaient honte de leur langue. Il a fallu / Il fallut parcourir un long chemin pour que l'allemand soit (...) // La route fut longue / Le chemin a été long avant que l'allemand [ne] soit à nouveau assimilé à la culture, à la civilisation, à la science et à l'entente / la compréhension entre les peuples.

Actuellement, 100 millions de personnes environ parlent l'allemand comme langue maternelle, et autant comme langue étrangère. En ce moment, 15,5 millions de personnes apprennent l'allemand dans le monde. Rien que dans les quelque 160 Instituts Goethe répartis à travers le monde, on a enregistré ces cinq dernières années / au cours des cinq dernières années une augmentation de 20% de la fréquentation des cours / des inscrits aux cours et de 30% des inscrits aux examens de langue.

Au total / Globalement, on peut constater une tendance à la hausse ou une stabilité dans la plupart des pays. Comme l'avait dit Wilhelm von Humboldt en substance, chaque langue (...) / Wilhelm von Humboldt avait dit en substance : chaque langue que j'apprends m'ouvre [les portes d'] un monde nouveau.

D'après : Klaus-Dieter Lehmann, *Der Tagesspiegel*, 18 août 2019

- **THÈME**

**Jacques Chirac aus deutscher Sicht / von Deutschland aus gesehen:  
 ein „geschichtsbewusster Europäer“ / ein „Europäer mit Sinn für Geschichte“ /  
 ein „Europäer, der (einen) Sinn für Geschichte hatte“**

Von dem ehemaligen französischen Staatspräsidenten, der im September 2019 gestorben ist / starb, behalten die Deutschen vor allem sein Engagement für das deutsch-französische Paar und seine gute Laune in Erinnerung. / An den ehemaligen französischen Staatspräsidenten, der im September 2019 gestorben ist, erinnern sich die Deutschen vor allem aufgrund seines Engagements für das deutsch-französische Paar und seiner guten Laune. Im Laufe des Tages / An dem Tag, an dem sein Tod bekanntgegeben wurde, trafen unzählige Beileidsbotschaften / Beileidsbekundungen ein. Auf Twitter / Via Twitter drückte Angela Merkel so schnell wie möglich / sehr schnell ihre „tiefe Trauer“ aus: / Auf T. hat A. Merkel (...) ausgedrückt: // Auf Twitter / Via Twitter beeilte sich Angela Merkel, „ihre tiefe Trauer“ zu bekunden: „Uns Deutschen und mir persönlich war er ein Partner und ein Freund / (...) ist er (...) gewesen.“ / „Für die Deutschen und für mich persönlich ist er ein Partner und ein Freund gewesen.“ Die (deutsche) Bundeskanzlerin, die es so gern / wahnsinnig gern hatte, wenn Jacques Chirac ihr die Hand küsste / sie mit Handkuss begrüßte, huldigte einem „großen Europäer“ / hat einem „großen Europäer“ gehuldigt.

Die bewegendste / rührendste Beileidsbekundung war aber die des Sozialdemokraten Gerhard Schröder, der von 1998 bis 2005 als Bundeskanzler amtierte: „Er war ein erfahrener Politiker, ein Europäer mit Sinn für Geschichte / ein geschichtsbewusster Europäer / ein Europäer, der (einen) Sinn für Geschichte hatte, ein charmanter / liebenswürdiger / reizender Mensch. Diesen Mann, der mir / für mich ein Freund geworden war, werde ich vermissen.“ Aus Gerhard Schröders Sicht bestand Jacques Chiracs bedeutendste symbolische Geste / symbolisch wichtigste Geste / Jacques Chiracs größte Symbolgeste in der Entscheidung / Aus G. Schröders Sicht war J. Chiracs wichtigste symbolische Geste die Entscheidung, ihn als deutschen Bundeskanzler im Jahre 2004 zur Gedenkfeier zur Landung (der Alliierten) in der Normandie einzuladen.

Nach: Pascale Hugues, *www.lepoint.fr*, 26.08.19

- **Version LV1**

**1. Die deutsche Sprache gewinnt weltweit an Bedeutung.**

**Die deutsche Sprache erlebt zurzeit eine interessante globale Entwicklung. (8)**

*L'importance de la langue allemande croît / s'accroît dans le monde entier. // La langue allemande prend de l'importance dans le monde entier. La langue allemande connaît actuellement une évolution intéressante au niveau mondial.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>tolérer</i> « gagne de l'importance »</p> <p><i>tolérer</i> « partout » pour « <i>weltweit</i> »</p> <p><i>tolérer</i> « une évolution mondiale »</p>	<p><b>titre omis: 4</b></p> <p>gagne en signification / en renommée / en influence / prend de l'ampleur: 1</p> <p>acquiert une renommée mondiale: 1 (inex.)</p> <p><i>erlebt</i>: a expérimenté: 2</p> <p>vit une évolution: 1</p> <p>une évolution globale: 1</p> <p><i>Entwicklung</i>: développement: 1</p> <p>un développement global: 2</p> <p><i>zurzeit</i>: à cette époque: 1 / jusqu'alors: 2</p>

**2. Seit einigen Jahren nimmt die Zahl der Leute, die Deutsch lernen, in der Welt zu. Hinzu kommt die Migration, bei der die deutsche Sprache der Schlüssel zur Integration ist und eine zusätzliche Aufmerksamkeit erhält. (14)**

*Depuis quelques années, le nombre de personnes / de ceux qui apprennent l'allemand augmente dans le monde entier. A cela s'ajoute l'immigration, une situation où la langue allemande est la clé de l'intégration et fait l'objet d'une attention accrue / toute particulière.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>une attention supplémentaire</p>	<p>depuis un an: 2</p> <p><i>Hinzu kommt</i>: fait partie de ces chiffres: 2 / Cela vient de: 3</p> <p>la migration: 1 / l'émigration: 2</p> <p>la clé vers l'intégration: 1 / l'étape finale de: 2</p> <p>reçoit une attention (...): 1 / requiert: 2</p> <p><i>zusätzlich</i>: [attention] significative: 1</p> <p>traduction ne tenant pas compte du fait que « <i>erhält</i> » est sur le même plan que « <i>ist</i> » (dernière position dans une relative): 3</p> <p>avec la langue allemande viennent les clés de l'intégration et une meilleure attention: 6 (non-sens)</p>

**3. Das bedeutet nun nicht, dass die deutsche Sprache dem Englischen den Rang als Nummer eins als Weltsprache streitig macht. (8)**

*Cela ne signifie pas pour autant que... / Ceci étant, cela ne signifie pas que la langue allemande dispute à l'anglais sa place de première langue mondiale / sa première place comme langue mondiale.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p><i>nun</i>: [ne signifie] pas que désormais: 2</p> <p>Cela ne signifie pas seulement que l'allemand défie l'anglais: 4 (contresens)</p> <p>fasse concurrence à l'anglais, langue la plus parlée dans le monde: 1</p>

**4. Ohne Englisch als internationale Verkehrssprache wäre Verstehen und Verständigen weltweit kaum möglich. Das Deutsche ist aber ohne Zweifel eine der bedeutendsten Kultursprachen. (10)**

*Sans l'anglais comme langue de communication internationale, il ne serait guère possible / il serait quasiment impossible de se comprendre et de s'entendre dans le monde. Mais l'allemand est sans aucun doute l'une des langues de culture les plus importantes.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p><i>Verkehrssprache</i>: langue dans les transports: 2</p> <p><i>Verständigen</i>: coopération / échanges / rapports: 1 ; expression: 2</p> <p><i>kaum möglich</i>: serait impossible: 1 (inex.) / juste possible: 2 / presque: 3</p> <p><i>ohne Zweifel</i>: sans doute: 1</p> <p>superlatif de 'bedeutendst-' non rendu: 1</p> <p><i>bedeutend-</i>: ne pas pénaliser la traduction par « significatif » si « <i>Bedeutung</i> » traduit par « signification » dans le Segment 1 ; sinon: 1</p> <p>(...) qui ont le plus de sens: 1</p>

	l'allemand connu un recul massif: 1 (orth./ gramm.) <i>Kultursprachen</i> : langues culturelles: 1
--	---

**5. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts noch war die Bedeutung des Deutschen sehr groß, besonders in den Wissenschaften. (8)**

*Au début du XX<sup>e</sup> siècle encore, le poids de l'allemand était très important / l'importance de l'allemand était très grande, en particulier dans les sciences.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>besonders</i> : notamment	début des années 20: 3 <i>noch</i> : déjà, omission: 2 <i>die Bedeutung des Deutschen</i> : ... des Allemands: 3 l'importance était très grosse: 1

**6. Aber nach dem Ersten Weltkrieg und durch die Gräueltaten (1) der nationalsozialistischen Zeit erlebte die deutsche Sprache einen massiven Rückgang. Die Deutschen schämten sich ihrer Sprache. (10)**

*Mais après la Première Guerre mondiale et en raison des horreurs / atrocités de l'époque nazie, la langue allemande a connu un recul net / massif. Les Allemands se mirent à avoir honte de leur langue / avaient honte de leur langue.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>tolérer</i> les orthographe « première guerre mondiale / première Guerre mondiale » eurent honte de leur langue	à travers les horreurs: 1 l'ère du socialisme et du nationalisme: 3 les <u>allemands</u> : 1 orth.

**7. Es war ein langer Weg, bis Deutsch in der Welt wieder gleichgesetzt wurde mit Kultur, Zivilisation, Wissenschaft und Völkerverständigung. (8)**

*Il a fallu / Il fallut parcourir un long chemin pour que l'allemand soit (...) // La route fut longue / Le chemin a été long avant que l'allemand [ne] soit à nouveau assimilé à la culture, à la civilisation, à la science et à l'entente / la compréhension entre les peuples.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Il a fallu du temps...	<p><i>gleichgesetzt mit</i>: pour retrouver une légitimité en matière de: 1 / soit intégré à: 2 / soit de nouveau bien perçu grâce à la culture: 2</p> <p>ne pas pénaliser une traduction erronée de « <i>Wissenschaft</i> » si erreur identique au segment 5</p> <p><i>Völkerverständigung</i>: identité de population / communication du peuple: 3</p> <p>ne pas pénaliser une traduction erronée de « <i>Verständigung</i> » si erreur identique au segment 4</p>

**8. Derzeit sprechen etwa 100 Millionen Menschen Deutsch als Muttersprache und noch einmal so viele als Fremdsprache. Aktuell lernen 15,5 Millionen Menschen auf der Welt Deutsch. (10)**

*Actuellement, 100 millions de personnes environ parlent l'allemand comme langue maternelle, et autant comme langue étrangère. En ce moment, 15,5 millions de personnes apprennent l'allemand dans le monde.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p><i>etwa</i>: quelque chose: 2</p> <p>parlent l'allemand en langue maternelle : 1 (md.)</p> <p><i>noch einmal</i>: encore une fois: 1 / encore plus: 2 / <i>noch einmal so viele</i>: le double: 2</p>

**9. Allein bei den rund 160 Goethe-Instituten in der Welt gab es in den letzten fünf Jahren eine Steigerung um 20 Prozent, bei den Deutschprüfungen um 30 Prozent. (10)**

*Rien que dans les quelque 160 Instituts Goethe répartis à travers le monde, on a enregistré ces cinq dernières années / au cours des cinq dernières années une augmentation de 20% de la fréquentation des cours / des inscrits aux cours et de 30% des inscrits aux examens de langue.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>les Goethe-Institute</p> <p><i>eine Steigerung: tolérer</i> « une augmentation des visites »</p> <p><i>tolérer</i> « épreuves » pour « Prüfungen »</p>	<p><i>allein: seul: 2</i></p> <p>les Goethe-Instituten: 2 / les institutions Goethe: 2</p> <p><i>rund: presque: 1 / rond: 3</i></p> <p><i>fünf: quinze: 2</i></p> <p><i>Steigerung: stagnation: 3</i></p> <p><i>Prüfungen: cours: 2 / écoles: 3</i></p>

**10. Ingesamt lässt sich feststellen, dass in den meisten Ländern eine steigende oder konstante Tendenz besteht. Wilhelm von Humboldt formulierte sinngemäß: Jede Sprache, die ich erlerne, öffnet mir eine neue Welt. (14)**

*Au total / Globalement, on peut constater une tendance à la hausse ou une stabilité dans la plupart des pays. Comme l'avait dit Wilhelm von Humboldt en substance, chaque langue (...) / Wilhelm von Humboldt avait dit en substance : chaque langue que j'apprends m'ouvre [les portes d'] un monde nouveau.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>.... <i>besteht</i>: il existe...</p> <p><i>tolérer</i> « <i>plein de bon sens / avec esprit</i> » pour traduire « <i>sinngemäß</i> »</p>	<p><i>insgesamt</i>: ainsi 2</p> <p><i>lässt sich feststellen</i>: cela laisse penser / il se laisse deviner: 3</p> <p><i>besteht</i>: se constitue: 2</p> <p>une tendance constante : 1</p> <p>on constate une tendance... : 2 (om. « <i>lässt sich</i> »)</p> <p><i>formulierte sinngemäß</i>: a formulé sa pensée / clairement: 2</p> <p><i>ich erlerne</i>: j'expérimente: 2</p>

- **Thème LV1**

**1. Jacques Chirac vu d'Allemagne : un « Européen qui avait le sens de l'histoire » (8)**

*Jacques Chirac aus deutscher Sicht / von Deutschland aus gesehen: ein „geschichtsbewusster Europäer“ / ein „Europäer mit Sinn für Geschichte“ / ein „Europäer, der (einen) Sinn für Geschichte hatte“*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><b>B2</b> pour « geschichtsbewusst »</p> <p><i>tolérer</i> « aus Deutschland gesehen »</p>	<p>von Deutschland gesehen: 1</p> <p>gesehen von Deutschland: 3</p> <p>ein Europäner / ein Europäischer: 2 / ein Europäisch: 3 (plafond mot)</p> <p>Sinn von Geschichte / Sinn der Geschichte: 1 ; die Sinne der Geschichte: 2</p> <p>er dachte gut an der Geschichte: 1 (md) + 1 (rection après 'an')</p>

**2. Les Allemands retiennent surtout de l'ancien président français, décédé en septembre 2019, son engagement pour le couple franco-allemand et sa bonne humeur. (18)**

*Von dem ehemaligen französischen Staatspräsidenten, der im September 2019 gestorben ist / starb, behalten die Deutschen vor allem sein Engagement für das deutsch-französische Paar und seine gute Laune in Erinnerung. / An den ehemaligen französischen Staatspräsidenten, der im September 2019 gestorben ist, erinnern sich die Deutschen vor allem aufgrund seines Engagements für das deutsch-französische Paar und seiner guten Laune.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>der Präsident / der französische Altpräsident</p> <p>das deutsch-französische Duo</p> <p><i>son engagement</i> : sein [persönlicher] Einsatz</p>	<p>die Deutsche : 2 (décl. Nominatif)</p> <p>erinneren sich: 1 / erhalten von: 2</p> <p><i>surtout</i> : erstens: 1</p> <p>der ehemalige französische Staatspräsident, gestorben im September 2019 : 2</p> <p>..., der im September 2019 gestorbt hat: 3 (plafond forme verbale composée)</p> <p>..., der hat im September 2019 gestorbt: 5 (3 + 2 [place du verbe])</p> <p>in September 2019 / September 2019: 2</p> <p>getötet ist: 2</p> <p>Engagierung: 2</p> <p><i>humeur</i>: Stimmung / Freude: 1; wohlende Stimmung: 3 (2 + 1)</p> <p>weil er gute Laune war: 1</p>

**3. Les messages ont afflué tout au long de la journée où fut annoncée sa mort. (12)**

*Im Laufe des Tages / An dem Tag, an dem sein Tod bekanntgegeben wurde, trafen unzählige Beileidsbotschaften / Beileidsbekundungen ein.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>plusieurs termes acceptés / tolérés pour la traduction de « <i>messages</i> » : Botschaften, Mitteilungen, Nachrichten</p> <p>An dem Tag, an dem sein Tod gemeldet wurde</p> <p>Den ganzen Tag (lang), an dem...</p> <p>An dem Tag, wo + vb à la fin (cf. <i>Duden 9</i>)</p> <p><i>annoncer</i> : <i>tolérer</i> « an/kündigen »</p>	<p><i>messages</i>: Briefe: 1; Messagen: 1 (pl.); E-Mails: 1</p> <p>an dem Tag, wann + VF: 2</p> <p>sein Tot / sein tot: 1 orth.</p> <p>seine Tot: 1 genre + 1 orth.</p> <p><i>annoncer</i> : veröffentlichen: 1</p> <p><i>ont afflué</i> : [Botschaften] kamen (...) an: 1</p> <p>verbreiten sich: 2 (1md + 1tps)</p>

**4. Sur Twitter, Angela Merkel s'est empressée de faire part de sa « profonde tristesse » : (10)**

*Auf Twitter / Via Twitter drückte Angela Merkel so schnell wie möglich / sehr schnell ihre „tiefe Trauer“ aus: / Auf T. hat A. Merkel (...) ausgedrückt: // Auf Twitter / Via Twitter beeilte sich Angela Merkel, „ihre tiefe Trauer“ zu bekunden:*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><b>B2</b> pour « Trauer » (si genre correct)</p> <p>über Twitter</p> <p>tolérer « ihre große Traurigkeit »</p> <p>tolérer « behaupten » pour traduire « faire part de »</p>	<p>durch / mit Twitter: 1</p> <p>eilte sich: 1</p> <p>« <u>seine</u> tiefe Trauer »: 2 (mais B2 pour « Trauer », donc 0 au final)</p>

**5. « Il fut pour les Allemands et pour moi personnellement un partenaire et un ami. » (10)**

*„Uns Deutschen und mir persönlich war er ein Partner und ein Freund / (...) ist er (...) gewesen.“ / „Für die Deutschen und für mich persönlich ist er ein Partner und ein Freund gewesen.“*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>für mich selbst</p>	<p>für die Deutsche: 2 (décl. Acc.)</p> <p>... war einer / einen Freund: 2</p> <p>ein Freunde: 1</p>

**6. La chancelière allemande, qui adorait quand Jacques Chirac lui faisait le baisemain, a rendu hommage à un « grand Européen ». (14)**

*Die (deutsche) Bundeskanzlerin, die es so gern / wahnsinnig gern hatte, wenn Jacques Chirac ihr die Hand küsste / sie mit Handkuss begrüßte, huldigte einem „großen Europäer“ / hat einem „großen Europäer“ gehuldigt.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>huldigen + Dat.: <b>B2</b> (si erreur de rection: <b>B1</b>)</p> <p>die Bundeskanzlerin, die (so) entzückt war, wenn + VF</p> <p>ihre Hand küsste</p>	<p><i>quand</i>: als / wann: 2</p> <p>die mochte / liebte, wenn: 1 / die es viel mochte, wenn: 1</p> <p><i>adorer</i> : verehren: 1</p> <p><i>ein / einen Baisemain</i> : 2</p> <p><i>einen Kuss auf der Hand machte</i>:1</p> <p><i>rendre hommage à</i> : <i>begrüßen</i>: 1 / gratulieren + Dat.: 1 / gratulieren + Acc.: 3 (1 md + 2 pour la rection)</p> <p><i>a rendu hommage à</i> : ... hat ihr Respekt für + Acc. gezeigt = 2 (1genre + 1md/ rection après « Respekt »)</p>

**7. Mais le message le plus touchant est venu du social-démocrate Gerhard Schröder, qui fut chancelier de 1998 à 2005 : (14)**

*Die bewegendste / rührendste Beileidsbekundung war aber die des Sozialdemokraten Gerhard Schröder, der von 1998 bis 2005 als Bundeskanzler amtierte:*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>... kam vom Sozialdemokraten G. Schröder</p> <p>... wurde vom Sozialdemokraten G. Schröder geschickt</p> <p>... vom SPD-Politiker Gerhard Schröder</p>	<p>ne pas pénaliser la traduction de « <i>message</i> » si erreur identique à celle du segment 3</p> <p>schönste / stärkste: 1 / die traurigste [Nachricht]: 2</p> <p>kam aus dem Sozialdemokraten: 1</p> <p>von 1998 bis zu 2005 : 2 / bis 1998 zu 2005 : 3</p> <p><i>vom CDU-Chef : 4</i></p> <p><i>vom Sozialistisch-Demokratisch: 4 (plafonner à 4 l'expression « du social-démocrate »)</i></p> <p>Gerhard Schröder, wo / wer / dem + VF: 2</p> <p>Gerhard Schröder, wo war den Bundeskanzler : 6 (« wo » = 2 ; place du vb = 2 ; décl. = 2) – <i>plafonner à 6 l'expression « qui fut chancelier de 1998 à 2005 »</i></p>

**8. « C'était un homme politique expérimenté, un Européen qui avait le sens de l'histoire, un homme charmant. (8)**

*„Er war ein erfahrener Politiker, ein Europäer mit Sinn für Geschichte / ein geschichtsbewusster Europäer / ein Europäer, der (einen) Sinn für Geschichte hatte, ein charmanter / liebenswürdiger / reizender Mensch.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><b>B1</b> pour « Er war (...) »</p> <p>Es war...</p> <p>mit Erfahrung</p> <p>ein sehr / ganz netter Mann</p> <p>ein freundlicher Mann / Mensch</p>	<p><b>Ne pas pénaliser « un Européen qui avait le sens de l'histoire » si erreur(s) identique(s) à celle(s) commise(s) dans la traduction du titre (segment 1)</b></p> <p>experimentiert: 1</p> <p>ein erfahrener Politiker: 1</p> <p>ein politischer Mann: 1 / ein politiker Mann: 2 ; ein erfahren politiken Mann: 4 (2 barb. adj. + 2 décl.)</p> <p>ein höflicher Mann: 1 / ein höffischer Mann: 2</p>

**9. Cet homme qui était devenu un ami me manquera. » (8)**

*Diesen Mann, der mir / für mich ein Freund geworden war, werde ich vermissen.“*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><b>B1</b> pour « jdn vermissen » bien construit</p> <p>... der mir zum Freund geworden war</p> <p>Dieser Mann wird mir fehlen</p> <p><i>tolérer</i> « jdn missen » (si bien construit)</p>	<p>Dieser Mann wird mir mangeln: 1</p> <p>Dieser Mann werde ich vermissen: 2 / Dieser Mann wird mich / mir vermissen: 3</p> <p>..., der mir ein Freund gewerd sein: 3 (plafond forme verbale composée)</p> <p>..., der ist mir ein Freund gewerd: 5 (plafond forme verbale composée + place du vb)</p> <p>ne pas pénaliser la traduction erronée du mot « <i>ami</i> » (« Freunde » / « Freude » / etc.) si erreur identique à celle commise dans le segment 5</p>

**10. Pour Gerhard Schröder, le geste symbolique le plus fort de Jacques Chirac fut la décision de l'inviter, en tant que chancelier allemand, aux commémorations du débarquement en Normandie en 2004. (18)** *Aus Gerhard Schröders Sicht bestand Jacques Chiracs bedeutendste symbolische Geste / symbolisch wichtigste Geste / Jacques Chiracs größte Symbolgeste in der Entscheidung / Aus G. Schröders Sicht war J. Chiracs wichtigste symbolische Geste die Entscheidung, ihn als deutschen Bundeskanzler im Jahre 2004 zur Gedenkfeier zur Landung (der Alliierten) in der Normandie einzuladen.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Für Gerhard Schröder	<i>le geste</i> : die Aktion: 1
die stärkste symbolische Geste	die Gest: 1
<i>tolérer</i> « Zeichen » pour traduire « <i>geste</i> »	die starke symbolische Geste: 2 (superlatif non traduit) / die größere Geste: 3 (plafond pour un mot)
Gedenkfeier zum Jahrestag / anlässlich des Jahrestags der Landung (der Alliierten) in der Normandie	das Zeichnen ( <i>pour traduire</i> « <i>geste</i> »): 2 <i>en tant que</i> : wie: 2
das Jubiläum	<i>commémorations</i> : das Fest: 1
<i>Gedenkfeier zum D-Day</i>	in 2004: 1 <i>débarquement</i> : Eintritt / Ankunft, Ankommen: 1 / <i>Eintretung</i> : 2 in Normandie / im Normandie: 1 (genre) Erinnerungen an das Debarquement in Normandie: 4 (Erinnerungen: 1 + Debarquement: 2 + in Normandie: 1) plafonner à 4 l'expression « <i>commémorations du débarquement en Normandie</i> » die Entscheidung, um G. Schröder einzuladen: 1 (md.) / die Entscheidung, G. Schröder einladen: 2 / die Entscheidung, G. Schröder zu einladen: 2

- **VERSION**

Le sujet proposé n'a pas posé de problème majeur aux candidats, comme l'atteste la moyenne élevée de cette sous-épreuve. On ne relève guère de grandes difficultés lexicales, hormis sans doute « sinngemäß », ni d'ailleurs syntaxiques.

Toutefois, la traduction de « Bedeutung » et « bedeutend » (rendus souvent par « signification » / « significatif »), de « globale Entwicklung » (« évolution globale »), de « Verkehrssprache » (« langue des transports ») a été souvent erronée en raison d'une prise en compte insuffisante du contexte.

Il faut aussi encore inviter certains candidats à plus de recul au moment de la transposition dans la langue d'arrivée. En effet, le jury note des défauts de calque fréquents, comme par exemple pour l'expression « durch die Gräueltaten », traduite maladroitement par « à travers les horreurs ».

Mais, il faut le redire, cette version a été réussie de manière très satisfaisante dans l'ensemble.

- **THÈME**

Le texte a été jugé bien équilibré, abordable, mais pour autant, il n'était pas exempt d'écueils. On pouvait même craindre le pire du fait des difficultés lexicales (« ont afflué », « tout au long de la journée », « s'est empressée », « baisemain », « a rendu hommage », « commémorations du débarquement en Normandie ») et des difficultés syntaxiques dues notamment à la longueur de certaines phrases. Mais les correcteurs ont été heureux de pouvoir lire un bon nombre de copies de qualité. Les candidats ont souvent surmonté les difficultés avec astuce en utilisant des expressions qui attestaient de bonnes connaissances linguistiques.

Parmi les fautes peu acceptables ou très agaçantes, on a relevé : « un Européen » = « ein \*Europäischer », « social-démocrate » = « \*sozialistisch-demokratisch », « homme politique » = « ein \*politischer Mann ».

Malgré ces quelques dérapages, l'exercice a été très convenablement réalisé, et cela n'est possible que grâce à un entraînement régulier dont le mérite revient aux candidats ainsi qu'aux collègues qui les ont préparés aux concours.

- **ESSAI 1**

Les intitulés des sujets n’avaient cette année encore vraiment rien pour surprendre les germanistes. Il est même fort probable que ces questions ont été abordées en cours, ou que les candidats y ont réfléchi par eux-mêmes. Répétons-le, les concepteurs font le choix de ne jamais déstabiliser les candidats par des questions obscures ou très marginales.

En revanche, le jury sera d’autant plus attentif à la pertinence de la réponse, et à l’aptitude du candidat à bâtir une argumentation illustrée par des exemples précis, choisis de préférence dans la sphère germanophone.

Même si la moyenne a été inférieure à celle de l’essai 2, les réponses de l’essai 1 ont été globalement correctes et étayées par des exemples empruntés à l’actualité. Les meilleures copies ont su évoquer la crise sanitaire en cours liée au coronavirus sans tomber dans le hors-sujet.

Parmi les erreurs qu’il faut rappeler une nouvelle fois, signalons la tentation de « plaquer » sur un intitulé particulier des développements tout prêts et impersonnels, que le candidat veut placer coûte que coûte ; ainsi, dans le cadre de notre sujet, des connaissances acquises sur Ludwig Erhard et son « Wohlstand für alle » pouvaient bien sûr avoir toute leur place, mais il fallait que cela s’intègre dans une démonstration bien construite et logique et donc éviter la récitation d’un cours sans lien direct avec le sujet.

- **ESSAI 2**

Ce type de sujet « général » peut donner lieu à des propos d’une grande banalité, insuffisamment illustrés par des exemples pertinents. Les candidats qui le choisissent doivent en être bien conscients et ne pas penser qu’il serait moins exigeant qu’un sujet ayant une dimension civilisationnelle plus marquée. Les correcteurs ont eu souvent droit à des évocations caricaturales de quelques grandes villes allemandes : Munich, la ville de la culture et des musées ; Berlin, la capitale de la « fête », etc.

Les meilleures copies ont évoqué la dimension écologique de l’urbanisme moderne en se fondant sur des expériences menées par certaines villes allemandes, comme Fribourg-en-Brisgau.

### ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

- le cas de l’attribut (il faut un nominatif !) : „er war \*einen Freund“ (sic) → „er war ein Freund“
- les erreurs de temps ou de mode
- l’auxiliaire du passif
- les marqueurs temporels
- l’omission de la virgule avant le subordonnant (ou le placement de la virgule après le subordonnant). Pour un germanophone, la mauvaise utilisation de la virgule est considérée comme une faute de grammaire.

### BONNES IDEES DES CANDIDATS

La faculté d'un nombre non négligeable de candidats à surmonter les écueils en thème en sachant trouver des expressions bien adaptées.

Les exemples liés à la civilisation pour les essais. Les candidats ont su utiliser à la fois leurs connaissances sur les pays germanophones (Réunification, Agenda 2010, situation économique actuelle...), mais aussi plus généralement leur savoir en géopolitique. Le jury a eu grand plaisir à les lire !

## CONCLUSIONS

---

Comme toujours à ECRICOME, les sujets proposés, y compris pour cette année exceptionnelle, n'ont pour objectif que d'évaluer les compétences linguistiques des candidats, leur compréhension de la langue, leur aptitude à s'exprimer et à argumenter en allemand afin de les classer, mais en aucune façon ils ne visent à les déstabiliser par des difficultés disproportionnées.

Comme par le passé, les correcteurs s'accordent cette fois encore sur le caractère raisonnable du sujet, adapté au niveau que l'on peut espérer des candidats au terme de deux années en classe préparatoire. Les sujets permettaient du reste de tester les acquis des candidats dans les différents domaines de la maîtrise linguistique.

**La moyenne générale s'établit à 12,86 (écart-type : 3,47).**